

El proceso de traducción de *Eye of the Moon* al español latinoamericano (*El ojo de la luna*) involucró el trabajo de varias personas. En esta publicación, me complace presentarles al traductor y la editora a través de una entrevista de Smith-Obolensky Media.

Germán González Correa, traductor

Cuéntanos sobre tu experiencia al leer *Eye of the Moon*.

Después de varios años de traducir los artículos que mensualmente escribía Ivan sobre distintos tópicos —que cada vez eran una grata sorpresa por lo inesperado de los temas—, leer su novela fue asombroso. En esos textos podía ver su capacidad de relacionar aspectos científicos, históricos, lingüísticos y económicos con ideas propias e imaginativas, así que al leer su obra de ficción encontré una nueva faceta del autor que me sorprendió por la gran capacidad narrativa que vi reflejada en *El ojo de la luna*.

¿Podrías compartir con nosotros tu enfoque en la traducción de *Eye of the Moon*?

Luego de abordar la obra, primero como un lector desprevenido y luego pensando en mi trabajo como traductor, supe que debía emprender la tarea con un enfoque distinto al que tenía de los textos de Ivan. Entré en una atmósfera completamente nueva, habitada por personas con voces propias que interactúan en historias y circunstancias muy especiales, y me aproximé a la traducción sintiéndome como un invitado a ese mundo, dejándome llevar por el autor a un universo que él conoce y describe muy bien.

¿Qué semejanza encuentras entre la ficción y la no ficción de Ivan?

La atención que da Ivan a la investigación, con la que estaba familiarizado en los artículos, está también presente en la novela y le da la consistencia y la sólida estructura que esta tiene. Es decir, la magia, las intrigas, las presencias sobrenaturales que pueblan la obra tienen un sólido piso de realidad que me sirvió de brújula en el proceso.

¿Habías traducido ficción antes?

La novela de Ivan fue mi primer proyecto de traducción literaria; normalmente traduzco temas técnicos e históricos, por lo que esta fue una tarea muy gratificante. Aprendí mucho en el proceso y esta experiencia abrió una dimensión muy amplia para mi trabajo.

Constanza Padilla, editora

Cuéntanos sobre tu experiencia editando la traducción hecha por Germán de *Eye of the Moon*.

Fue un trabajo delicioso porque pudimos unirnos nuevamente como equipo. Anteriormente habíamos trabajado juntos en varios proyectos de edición en español y una vez también hicimos un trabajo conjunto en la traducción de un catálogo de arte. Sin embargo, la experiencia con *El ojo de la luna* fue muy distinta, ya que fue su primera novela como traductor, así que tuvimos que trabajar con una metodología que me permitiera como editora respetar la voz de Ivan y la suya. Mi presencia fue sutil y de mucho respeto con su labor de traducción.

¿Qué hizo que la edición de *El ojo de la luna* fuera diferente a tus otros proyectos literarios?

Esta experiencia como editora me enriqueció. Normalmente trabajo en edición de literatura a partir de textos escritos directamente en español, así que este trabajo fue un doble reto que me llevó a profundizar en la visión del autor frente a los matices y la lectura del traductor. Creo que el resultado final fue muy bueno, ya que sentí que Germán pudo imprimir la profundidad y tremenda sensibilidad del autor para sumergirnos en un universo rico en su trama y en la construcción de los personajes.

¿Hay algo más que te gustaría compartir sobre tu trabajo o experiencia en esta traducción literaria?

Disfruté mucho de este trabajo, aprendí y también me aproximé a varias rutas que me llevaron a entender la complejidad del lenguaje en Latinoamérica. De la mano de Mary Jo Smith-Obolensky vi el cuidado de poder presentar la obra con los matices del castellano en varios países, a fin de obtener una obra que pudiese pasar el filtro de lectores más allá de Colombia, donde se empezó a distribuir la novela.